

## 外国語筆記試験（英語） 解答例

### 問題 1 (15 点)

#### 全訳

もし旅館において、昔の日本が様々な仕掛けによってより魅力的になったように見えたとしても、それは常に他の2つの要素と結びついているからである。旅行雑誌や、主として温泉と旅館など旅行に関する日本のテレビ番組の大部分でも、似たような認識が示される傾向が強いが、それは、これまで自然及びおもてなしの心こそが重要な役割を果たしてきた、という内容だ。この認識とは、具体的にどういう意味なのだろうか。まず明らかなのは、旅館に関する話題は、雑誌の発刊月に関する限り、季節と明確に関連付けられている、ということである。たとえば、多くの雑誌は、秋号、冬号、夏号において旅館の特集を大規模に組んでいる一方、春号においては旅館への言及が通常ほとんどない。別の言い方をすれば、旅館は秋の紅葉、夏における清涼感、冬の祭りや伝統行事等、を楽しむための絶好の場所だ、ということである。次に、選ばれた旅館は、常に同じようなパターン、すなわち、そのオーナーやマネージャーのおもてなしの心を強調するという手法で描かれている、ということがある。そこでは、常に個人的な面が描写されており、しばしば着物やその他の「地元の」衣装をまとった主人の写真が添えられている。

過去に対する認識においては、そこにいう自然が天然のものか人造のものか、にかかわらず、その圧倒的な存在感は過小評価されてはならない。なぜなら自然の存在は、旅館の魅力において欠かせないものだからである。旅館の中には、すばらしい自然環境、すなわち山の峰々、森林、川、溪流、海辺など、を障子越しに見せてくれるものも存在する。また、旅館の中にはこうした自然環境の中に建てられ、多くの温泉旅館と同様に岩場の露天風呂、灌木や木々、などを楽しませてくれるものもある。街中の旅館にも、全部の部屋が小さな庭園に面するように作られているものが存在する。実際、有名な庭師によって作られた庭園は、一部の旅館にとってはそのイメージにとって不可欠の部分であり、その歴史と密接に関わっている。旅館の外部に緑がない場合には、浴室の側に必ず何らかの緑が植えられており、客は引戸のガラス越しにそれを見て堪能することができる。

自然は、環境の一部であるだけでなく、季節の移り変わりを通じ、常に形を変えてどこかに存在し続けている。季節の寒暖の差が大きいことにともない、家具は取り替えられ、寒い時期には囲炉裏に火が入り、玄関には湯を沸かすやかんが置かれる一方、暑い時期には様々な手段で清涼感が演出される。床の間には掛け軸、生け花、そして食卓上には様々な料理が並べられ、これによって、客は季節ごとの地元の産物や名物を知るのである。茶会のための花（茶花）やフラワーアレンジメント（生け花）を上手く用いて、旅館の主は自然を部屋の装飾に取り入れるのである。各部屋に花や枝を飾ることにより、季節感が強く打ち出される。

(Sylvie Guichard-Anguis “Japanese inns (ryokan) as producers of Japanese identity”, Sylvie Guichard-Anguis and Okpyo Moon (eds.) *Japanese Tourism and Travel Culture*, Routledge《一部改》)

1-1 (3点) 難易度：易

正解：⑦ to—as far as—manmade—Besides

1-2 (3点)

正解：⑤ located

1-3 (3点)

正解：② sliding doors—outdoor baths—pocket gardens—hearth—hanging scroll

1-4 (3点)

正解：③旅館は室内の装飾ではなく、周囲の自然を部屋の装飾の一部に組み込むことで季節感を演出している。

## 通訳案内士試験二次口述の準備は、 全過去問の検討から始めましょう！

新形式試験の概要をつかむためのマストアイテム『過去問詳解』！

<p>H27 年度版 (上) 定価 4,900 円</p>	<p>H27 年度版 (中) 定価 3,900 円</p>	<p>H27 年度版 (下) 定価 4,500 円</p>
<p>H26 年度版 定価 3,000 円</p>	<p>H25 年度版 定価 3,000 円</p>	

購入申込は HP オンラインストアからどうぞ！ [www.pep-eigo.com](http://www.pep-eigo.com)

問題 2 (各 1 点×10=10 点)

全訳

近代の絹産業は、紀元前 3000 年頃の中国において生産が開始された絹繊維にまでその起源が遡る。当時、生糸の処理は手作業で行われていた。生地用の糸を作るための生糸は、桑の葉を食べて育った成熟した蚕によって紡がれた繭を、丹念に加工して作られた。その後、産業革命が起こり、フランスとイタリアに、蒸気を動力とする機械を備えた製糸工場が現れると、これが 19 世紀初頭にヨーロッパ中に広まった。こうして生糸の生産効率は向上し、ヨーロッパは絹生産の中心となった。しかし、1850 年代に蚕の大量生産が原因となって微粒子病が蔓延すると、養蚕は衰退し、(ア) 西欧はアジアから生糸を輸入することが必要になった。このようにして、生糸生産の世界的競争が火ぶたを切ったのである。

この間、18 世紀には日本において、政府が国策として養蚕を奨励したことにより、生糸生産が西南地方から中部及び東北地方にかけて広まった。19 世紀までに、首都の江戸の近くに位置する日本の中心部に、最大の養蚕及び製糸産業の地域が成立した。江戸時代には、商品経済が発達し、(イ) 絹繊維に対する需要も高くなった。毎年、繭と生糸の生産高は上昇を続け、群馬県が、養蚕業及び関連する技術革新の中心地の 1 つとなったのである。

こうした歴史的背景の中、日本は国際経済社会に仲間入りした。ヨーロッパにおける需要の高さに刺激され、生糸は日本最大の輸出用産物となった。その結果、下記に述べるごとく、日本の養蚕業と製糸業は、世界の絹産業の発展において指導的役割を果たすようになった。

1872 年には、高品質の生糸の生産量を上げるために、明治新政府は、欧米から近代技術と工場システムを導入し、その模範工場として富岡製糸場を設立した。これは、まさに近代化を開始しようとしていた日本における産業界の象徴ともいべきものであった。同時に、次に述べるような民間施設による養蚕業の分野においても発展が見られ、そのおかげで繭の生産は安定した。田島弥平養蚕所は、通風を重視した蚕室の革新的構造が特徴である。高山社養蚕学校は、換気された蚕室の構造に加えられた新工夫がその特徴であり、その工夫の中には温湿度を制御するためにコンロの中で火力を用いる仕組が含まれ、やがてそれが教場の施設群と、標準的な養蚕法の成立に結び付いた。その一方、荒船風穴では、天然の冷風を利用した蚕種貯蔵施設の機能的構造をその特徴とした。(ウ) まさにこうした明確な諸特徴こそが、これらの遺跡を高品質生糸の大量生産の実現に寄与した養蚕及び絹生産における国際交流と技術革新の重要な例たらしめるものである、ということは疑いがない。

(‘Tomioka Silk Mill and Related Sites: World Heritage Nomination’より一部改編)

2-1 (1点) 難易度: 易

正解: ⑤ as

2-2 (3点)

欄	—	6	—	—	—	—	7	—	—	8
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
肢	⑦	④	⑧	⑩	①	③	⑨	⑤	⑥	②
英	it	became	necessary	for	the West	to	import	raw silk	from	Asia
訳	欧米はアジアから生糸を輸入しなければならなくなった									

2-3 (3点)

欄	9	—	10	—	11
順	1	2	3	4	5
肢	④	②	①	⑤	③
英	did	demands	for	silk	textile
訳	絹繊維に対する需要もまたしかりだった				

2-4 (3点)

欄	12	—	—	—	13	—	—	14	—
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9
肢	③	④	⑨	②	⑦	⑥	①	⑧	⑤
英	these	defining	characteristics	are	what	make	these sites	important	examples
訳	これらの明確な諸特徴こそが、これらの遺跡を重要な例たらしめるものである								

## 通訳案内士試験二次口述の第一関門 「逐次通訳」対策は『番勝負!』で



逐次通訳七番勝負!

定価: 2,800 円

購入申込はオンラインストアからどうぞ!

問題 3 (各 5 点×3=15 点)

全訳

高野山の僧院とは、実際には、海拔 800 メートル (約 2625 フィート) の山上にある盆地に建てられた中央複合施設の周囲に規則正しく配置されている、100 以上もの個別の寺院からなる町である。この配置全体は、朝靄の中で開こうとしている大きな 8 枚の蓮の花弁を表現している。ときに、2000 年から今日まで、私は欧州や米国において、多くの人が仏教について驚くべき意見を述べているところを目撃してきたことを思い出す。彼らは皆、仏教を定義するに当たり「宗教」という言葉を意識的に避け、仏教は「精神性」とか「生活のしかた」であると主張しており、それはあたかもその方が優越的である、とでも言わんばかりの態度だった。①仏教が「生活のしかた」だというのには心から賛成するが、キリスト教やユダヤ教、イスラム教やヒンズー教も実際には同じではないのか。②基本的にどの宗教も、私たちすべてが生まれた肉体的にも道徳的にも危なっかしい世界をどう生き抜いていくかを、人々に教えるものではないだろうか。つまり、仏教にも、天国と地獄についての綿密な考察、複雑な儀式、そして「悟り」のごとく仏教徒にとって基本とされる事項について多様な信念を持つ様々な宗派が存在している、ということである。その中には、瞑想とヨガだけではなく、日本においては、少なくとも学僧と修行僧との間の基本的な区別にもなう、階級と地位の上下も存在する。私は、特に仏教国外における仏教への理解に関する問題の 1 つは、基本的に言語の問題だと思う。翻訳を通すことにより、常に誤解と混乱が生じる。私にとって常に最も厄介なのは、emptiness という言葉が、純粋な潜勢力の状態への飛躍と到達を示すものとして使われていることである。③仏教でその語は純粋に肯定的なものであるのに対して、英語では「無」という語は否定的な含みを持つもので、そもそも正気な人ならいったい誰がそんな状態になろうとするのかといったようなものだ。

(Christal Whelan. 'The Jewel in The Lotus: The Koyasan Buddhist Monastery' より一部改編)

3-1 (3 点) 難易度: 易

**正解:** ⑤ 仏教が「生活のしかた」だというのには心から賛成するが、キリスト教やユダヤ教、イスラム教やヒンズー教も実際には同じではないのか。

3-2 (3 点)

**正解:** ③ 基本的にどの宗教も、私たちすべてが生まれた肉体的にも道徳的にも危なっかしい世界をどう生き抜いていくかを、人々に教えるものではないのだろうか。

3-3 (3 点)

**正解:** ② 仏教でその語は純粋に肯定的なものであるのに対して、英語では「無」という語は否定的な含みを持つもので、そもそも正気な人ならいったい誰がそんな状態になろうとするのかといったようなものだ。

問題 4 (各 6 点×5=30 点)

4-1

正解 : ② In Japan, people take off their shoes when they enter a house.

4-2

正解 : ④ Thanks to the New Hokuriku Line, the people in Kanazawa and Toyama can now go to Tokyo and back in one day easily.

4-3

正解 : ① Tokyo Disney Land is only a one-hour drive by bus from Narita Airport, but when the traffic is heavy, you will be exhausted before you get there.

4-4

正解 : ③ Here we are at Himeji Castle, also called White Heron Castle. This is because the castle has white walls and looks like a white bird flying into the sky with its wings spread wide.

4-5

正解 : ① It takes only about one hour from Shinjuku by train to get to Mount Takao. It is not too high—just about 600 meters in altitude. You can take a cable car or chair lift halfway to the top.

## 通訳案内士試験最終最大の関門 プレゼンテーション対策の決定版!

読んで聴いて楽しいテキスト『モデル・プレゼンテーション集』

					
予想問題編 Vol.1 定価 : 2,500 円	予想問題編 Vol.2 定価 : 2,500 円	予想問題編 Vol.3 定価 : 2,500 円	予想問題編 Vol.4 定価 : 2,500 円	過去問題編 I 定価 : 5,500 円	過去問題編 II 定価 : 3,600 円

購入申込はオンラインストアからどうぞ!

問題 5 (各 5 点×6=30 点)

5-1

**正解** : ② This is a famous tourist spot in Kanagawa prefecture. Initially the statue was housed in a large building, but this was washed away by flood twice.

5-2

**正解** : ⑤ This is Rainbow Bridge in Tokyo, which features a stretched and beautiful shape like a rainbow over Tokyo Bay as its name suggests. While drivers can enjoy the beautiful scenery of Tokyo's waterfront area and the night scene, people can cross the bridge on the walkways open to the public for free.

5-3

**正解** : ③ In Medieval Japan, a monk's hermitage had a 4.5-mat space, and this developed into a tearoom called a rustic hut. It has a sunken hearth to have the meaning, "just as a person derives energy from food, a dwelling derives energy from fire."

5-4

**正解** : ② It is an aesthetic ideal describing an ambiance of mystery, darkness, depth, elegance, ambiguity, calm, transience, and sadness. The quality of this ideal is sought in *noh*, and *Izutsu*, *Hagoromo*, and *Yuya* are said to express it most clearly.

5-5

**正解** : ⑤ It is one of the Japanese martial arts for pure self-defense derived from the traditional weaponless fighting techniques which use immobilizing holds and twisting throws. It uses an attacker's own momentum and strength against him.

5-6

**正解** : ④ It is a hand-woven fabric made from yarns of uneven thickness, manually spun from floss silk, used mainly for traditional Japanese clothing. The best-known varieties are *Oshima* and *Yuki*.

*fin*